

Teodora Cristea, *Reflexions sur le subjonctif*.  
Cluj-Napoca : Echinoux, 2013



**Gabriela Scurtu**

Université de Craiova, Roumanie

g\_scurtu@yahoo.com

Teodora Cristea, éminent professeur et linguiste, a marqué des décennies entières par son activité didactique et scientifique, mise au service de la langue française. La première édition de son cours, *Grammaire structurale du français contemporain*, paru en 1974, a constitué pendant de longues années le livre de chevet des étudiants et des professeurs de français, non seulement de notre pays, mais aussi de l'étranger. En 1977 allait paraître un autre ouvrage de référence, *Éléments de grammaire contrastive: domaine français-roumain*, qui a eu un impact tout particulier, notamment pour la didactique des langues, parce qu'y était relevé le rôle de la langue maternelle dans le processus d'enseignement et d'acquisition d'une langue seconde, d'où apparaissait la nécessité didactique de la comparaison systématique des deux langues en contact d'apprentissage. Après ces deux remarquables apparitions éditoriales, Teodora Cristea a continué d'élaborer et de publier des matériaux de référence dans diverses aires de la linguistique française: syntaxe, sémantique, théorie de la traduction, didactique, une activité prodigieuse et difficile, sinon impossible, à égaler.

Le dernier livre portant sa signature, *Reflexions sur le subjonctif*, paru à la maison d'édition Echinoux, en 2013, est une publication posthume, fruit de l'effort d'un groupe d'anciens élèves à partir de divers manuscrits et articles de l'auteur. La publication a été réalisée sous l'égide de L'ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique française) et a été rendue possible grâce au soutien de l'AUF et de l'Institut Français de Bucarest. €

Le comité de rédaction du livre est formé des professeurs Janetta Drăghicescu, Florica Hrubaru et Liana Pop, qui ont le mérite d'avoir offert à tous ceux qui ont travaillé avec Teodora Cristea, ainsi qu'aux professeurs et étudiants en linguistique française, un précieux matériel de réflexion non seulement sur un point extrêmement important et vulnérable de la syntaxe du français - le subjonctif, mais aussi sur une approche moderne, scientifique, intégrant la théorie à la didactique.

Dans l'*Avant-propos* sont expliquées les intentions des éditeurs justifiant de la sorte les raisons qui se trouvent à l'origine du présent volume: (1) «la sémantisation de la grammaire» en tant que «moyen de briser les applications mécaniques» (p. 5); (2) un système élaboré dans la perspective réunissant grammaire et communication, qui «se révèle mieux libéré d'un schéma mécanique et d'un excès de normativité» (Idem); (3) enfin, la perspective comparative, rendant possible l'accès à des règles translinguales, ce

qui permet de «délimiter les zones de spécificité de chacune des deux langues comparées, le français et le roumain» (p. 6).

Nous soulignons qu'en effet Teodora Cristea surprenait déjà très bien, en 1977, le rapport d'interdépendance entre maîtrise consciente du système de communication qu'est L2 et compétence de communication: «[...] les connaissances théoriques, c'est-à-dire l'acquisition consciente des formes linguistiques peuvent faciliter la capacité descriptive et même la compétence de communication».

La première partie du volume (pp. 9-82) réunit cinq études à portée surtout théorique, intitulées: *La classification en modes et temps et ses avatars*, *Le statut grammatical du subjonctif en français*, *Le subjonctif: mode de la subordination*, *Le Subjonctif: à la recherche du signifié unique*, *Subjonctif et modalité*.

La deuxième partie (pp. 83-158) embrasse surtout une position contrastive, le subjonctif étant indubitablement un terrain privilégié qui permet de mettre à jour des systèmes de relations, convergentes ou divergentes, entre les langues comparées. Ces cinq autres études, à visée comparative, sont: *Pour une approche contrastive guillaumienne*, *Néocomparatisme guillaumien et contrastivité*, *Idée critique, mondes possibles et contrastivité*, *Le contexte épistémique du subjonctif*, *Structures prédicatives et choix du mode en français et en roumain*.

Ce livre se présente donc comme un recueil de textes portant sur la problématique variée et incitante que soulève l'étude du subjonctif, fruit des interrogations de l'auteur sur cette question qui a suscité tant d'intérêt dans la communauté des linguistes, et qui a vu des réponses différentes, souvent contradictoires, en fonction de l'école ou de la perspective d'approche. Comme il ressort à la suite de la lecture de ce précieux volume, la question discutée est à même d'offrir toujours de nouvelles pistes d'investigation et des solutions valables, si elles sont, comme le cas se présente, tellement bien argumentées et étayées sur des exemples tirés d'un corpus de textes littéraires, pertinemment commentés.

Une conclusion générale à tirer, pour tous les lecteurs du volume, professeurs de français ou futurs professeurs, c'est que la grammaire est un moyen d'accès incontournable vers une communication efficiente et correcte. Le rôle de la réflexion métalinguistique (sur le fonctionnement et l'usage de la langue) y est mis en évidence, les connaissances théoriques étant considérées comme indispensables pour une compréhension active et raisonnée des faits de langue (y compris la réflexion interlinguale ou la conceptualisation contrastive). Ce sont des tendances actuelles d'une haute modernité dans la théorie et la didactique des langues étrangères.

Nous considérons ce volume comme un hommage posthume adressé à son auteur, Teodora Cristea, qui, une fois de plus, nous transmet sa pensée, avec toute la force de son savoir, de sa passion et de sa rigueur analytique.